



荷 马

伊利亚特

第十九至二十四卷

荷 马

伊利亚特

第十九至二十四卷

罗念生 王焕生 译

世纪出版集团 上海人民出版社

本书希腊文本系采用洛布古典丛书 (The Loeb Classical Library) 中荷马《伊利亚特》(*Homer: Iliad*) 1971—1976 年版。

目 录

第十九至二十四卷

- | | | |
|------|-------|----------------|
| 1001 | 第十九卷 | 阿基琉斯与阿伽门农和解释怨 |
| 1035 | 第二十卷 | 奥林波斯众神出战各助一方 |
| 1077 | 第二十一卷 | 阿基琉斯力战克珊托斯河神 |
| 1127 | 第二十二卷 | 赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱 |
| 1169 | 第二十三卷 | 为帕特罗克洛斯举行葬礼和竞技 |
| 1241 | 第二十四卷 | 普里阿摩斯赎回赫克托尔的遗体 |
| 1304 | 注释 | |

Ιλιάς

伊利亚特

XIX – XXIV

第十九至二十四卷

ΙΛΙΑΔΟΣ Τ

Ἡὼς μὲν κροκόπεπλος ἅπ' Ὠκεανοῖο ῥοάων
ὄρνυθ', ἴν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσιν·
ἢ δ' ἐς νῆας ἵκανε θεοῦ πάρα δῶρα φέρουσα.
εὗρε δὲ Πατρόκλῳ περικείμενον ὄν φίλον υἱόν,
5 κλαίοντα λιγέως· πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἐταῖροι
μύρονθ'· ἢ δ' ἐν τοῖσι παρίστατο διὰ θεάων,
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
“τέκνον ἐμόν, τοῦτον μὲν ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ
κεῖσθαι, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεῶν ἰότητι δαμάσθη·
10 τύνη δ' Ἡφαίστοιο πάρα κλυτὰ τεύχεα δέξο,
καλὰ μάλ', οἳ οὐ πῶ τις ἀνὴρ ὤμοισι φόρησεν.”

Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ κατὰ τεύχε' ἔθηκε
πρόσθεν Ἀχιλλῆος· τὰ δ' ἀνέβραχε δαίδαλα πάντα.
Μυρμιδόνας δ' ἄρα πάντας ἔλε τρόμος, οὐδέ τις ἔτλη
15 ἄντην εἰσιδέειν, ἀλλ' ἔτρεσαν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
ὥς εἶδ', ὥς μιν μᾶλλον ἔδυ χόλος, ἐν δέ οἱ ὄσσε

第十九卷

阿基琉斯与阿伽门农和解释怨

橘黄色的黎明从环地长河的涌流中升起，
把自己的光明送给所有的天神和凡人，
忒提斯带着神明的礼物来到船舶前。
她看见亲爱的儿子搂着帕特罗克洛斯，
大声哀号，他的许多同伴围着他，
一起同声悲泣；女神走近他们，
拉住儿子的手，呼唤着对他这样说：
“我的儿啊，不管我们如何悲痛，
就让他这样躺着吧，他是按神意被杀死。
你且来接受赫菲斯托斯的辉煌铠甲，
这样精美的铠甲从没有凡人披挂过。”

5

10

女神这样说，把铠甲放到儿子面前，
精心锻造的光辉作品发出巨响。
米尔弥冬人听了发颤，没有人胆敢
注目正视，个个惊恐得向后退缩。
阿基琉斯一看见它们怒火又起，

15

δεινὸν ὑπὸ βλεφάρων ὥς εἰ σέλας ἐξεφάνθεν·
 τέρπετο δ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων θεοῦ ἄγλαα δῶρα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ φρεσὶν ἦσι τετάρπετο δαίδαλα λεύσσων,
 20 αὐτίκα μητέρα ἦν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ὄπλα θεὸς πόρεν οἱ ἐπιεικὲς
 ἔργ' ἔμεν ἀθανάτων, μηδὲ βροτὸν ἄνδρα τελέσσαι.
 νῦν δ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ θωρήσομαι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
 δεῖδω μή μοι τόφρα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν
 25 μυῖαι καδδῦσαι κατὰ χαλκοτύπους ὠτειλὰς
 εὐλὰς ἐγγείνωνται, ἀεικίσσωσι δὲ νεκρόν—
 ἐκ δ' αἰὼν πέφатаι—κατὰ δὲ χρόα πάντα σαπήη.”

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
 “τέκνον, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.
 30 τῷ μὲν ἐγὼ πειρήσω ἀλαλκεῖν ἄγρια φύλα,
 μυίας, αἷ ῥά τε φῶτας ἀρηϊφάτους κατέδουσιν·
 ἦν περ γὰρ κεῖται γε τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν,
 αἰεὶ τῷ γ' ἔσται χρός ἔμπεδος, ἦ καὶ ἀρείων.
 ἀλλὰ σύ γ' εἰς ἀγορὴν καλέσας ἥρωας Ἀχαιοὺς,
 35 μῆνιν ἀποειπὼν Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,
 αἵψα μάλ' ἐς πόλεμον θωρήσσεο, δύσσο δ' ἀλκήν.”

Ὡς ἄρα φωνήσασα μένος πολυθαρσὲς ἐνήκε,
 Πατρόκλῳ δ' αὐτ' ἀμβροσίην καὶ νέκταρ ἐρυθρόν
 στάξε κατὰ ῥινῶν, ἵνα οἱ χρός ἔμπεδος εἴη.

40 Αὐτὰρ ὁ βῆ παρὰ θῖνα θαλάσσης δῖος Ἀχιλλεὺς

眼里冒出凶光，如同爆发的火焰。
他拿起神明的辉煌赠品兴奋观赏，
直到把那些辉煌杰作仔细看够，
才对母亲说出有翼飞翔的话语： 20

“亲爱的母亲，这副铠甲是神明的作品，
也只能由神明制造，凡人造不了它们。
我将穿着它们上阵，但我担心
这时苍蝇会来叮吮墨诺提奥斯的
勇敢儿子身上被铜器砸破的伤残， 25
在那里滋生蛆虫，毁坏他的肌体，
使肉腐烂，因为生命已经离开他。”

银足女神忒提斯这时回答他这样说：
“孩儿啊，这事你不必放在心上，
我会设法驱赶那些可恶的蝇群， 30
它们惯好叮吮战斗中被杀的尸体。
帕特罗克洛斯即使在这里躺上一整年，
尸体也不会腐烂，甚至还会变新鲜。
你现在去召集勇敢的阿开奥斯人开会，
消释对士兵的牧者阿伽门农的怨恨， 35
然后立即精神饱满地披挂上阵。”

他这样说，把勇力灌进儿子的身体，
再向帕特罗克洛斯体内滴进琼浆
和红色的神液，使他的尸体不会腐朽。

神样的阿基琉斯迅速奔行于海岸， 40

- σμερδαλέα ἰάχων, ὥρσεν δ' ἥρωας Ἀχαιοὺς.
 καὶ ῥ' οἳ περ τὸ πάρος γε νεῶν ἐν ἀγῶνι μένεσκον
 οἳ τε κυβερνῆται καὶ ἔχον οἰήϊα νηῶν
 καὶ ταμίαι παρὰ νηυσὶν ἔσαν, σίτοιο δοτῆρες,
 45 καὶ μὴν οἳ τότε γ' εἰς ἀγορὴν ἴσαν, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς
 ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.
 τῷ δὲ δύω σκάζοντε βάτην Ἄρεος θεράποντε,
 Τυδεΐδης τε μενεπτόλεμος καὶ διὸς Ὀδυσσεύς,
 ἔγχει ἐρειδομένω· ἔτι γὰρ ἔχον ἔλκεα λυγρὰ·
 50 καδ δὲ μετὰ πρώτη ἀγορῇ ἵζοντο κίοντες.
 αὐτὰρ ὁ δεύτατος ἦλθεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 ἔλκος ἔχων· καὶ γὰρ τὸν ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
 οὔτα Κόων Ἀντηνορίδης χαλκῇρεϊ δουρί.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἀολλίσθησαν Ἀχαιοί,
 55 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 “Ἄτρεΐδῃ, ἧ ἄρ τι τόδ' ἀμφοτέροισιν ἄρειον
 ἔπλετο, σοὶ καὶ ἐμοί, ὅτε νῶϊ περ ἀχνυμένω κῆρ
 θυμοβόρῳ ἔριδι μενεήναμεν εἵνεκα κούρης·
 τὴν ὄφελ' ἐν νήεσσι κατακτάμεν Ἄρτεμις ἰῶ,
 60 ἥματι τῷ ὅτ' ἐγὼν ἐλόμην Λυρνησσὸν ὀλέσσας·
 τῷ κ' οὐ τόσσοι Ἀχαιοὶ ὁδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὔδας
 δυσμενέων ὑπὸ χερσίν, ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος.
 Ἔκτορι μὲν καὶ Τρωσὶ τὸ κέρδιον· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 δηρὸν ἐμῆς καὶ σῆς ἔριδος μνήσεσθαι οἴω.
 65 ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκῃ·
 νῦν δ' ἡ τοι μὲν ἐγὼ παύω χόλον, οὔδέ τί με χρῆ

他大声呼叫，召唤勇敢的阿开奥斯人，
甚至那些以前一直留守船舶、
手握舵把掌握航行方向的舵工
和那些粮食管理员，分配面包的人，
都赶来开会，当他们看见阿基琉斯， 45
重新出现，那么长时间未参加作战。
阿瑞斯的两个侍从，提丢斯的坚毅儿子
和神样的奥德修斯也瘸拐着赶来参加，
手中拄着长枪，带着未痊愈的创伤。
他们来到会场，分别在前排坐下。 50
最后到来的是军队统帅阿伽门农王，
他也带着创伤，那是在激烈的混战中
被安特诺尔之子科昂用铜枪刺中。
等到所有的阿开奥斯人全都到来，
捷足的阿基琉斯站起来对他们这样说： 55
“阿特柔斯之子，我们为了一个女子，
心中积郁了那么深的恼人怨气，
这无论对你或是对我有什么好处？
愿当初攻破吕尔涅索斯挑选战利品时，
阿尔特弥斯使用箭把她射死在船边。 60
那样我便不会生怨气，也不会有那么多
阿尔戈斯人被敌人打倒，用嘴啃泥土！
赫克托尔和特洛亚人从中得到好处，
阿开奥斯人将会把这件事永远牢记。
让既成的往事过去吧，即使心中痛苦， 65
对胸中的心灵我们必须学会抑制。
现在我已把胸中的怒火坚决消除，

70 ἄσκελέως αἰεὶ μενεαινέμεν· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον
 ὄτρυνον πόλεμον δὲ κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς,
 ὄφρ' ἔτι καὶ Τρώων πειρήσομαι ἀντίον ἐλθῶν,
 αἷ κ' ἐθέλωσ' ἐπὶ νηυσὶν ἰαυεῖν· ἀλλὰ τιν' οἴω
 ἀσπασίως αὐτῶν γόνυ κάμψειν, ὅς κε φύγησι
 δηϊοῦ ἐκ πολέμοιο ὑπ' ἔγχεος ἡμετέροιο.”

75 ὧς ἔφαθ', οἳ δ' ἐχάρησαν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 μῆνιν ἀπειπόντος μεγαθύμου Πηλεΐωνος.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 αὐτόθεν ἐξ ἔδρης, οὐδ' ἐν μέσσοισιν ἀναστάς·
 “ὦ φίλοι ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρης,
 ἑσταότος μὲν καλὸν ἀκούειν, οὐδὲ ἔοικεν
 80 ὑββάλλειν· χαλεπὸν γὰρ ἐπισταμένῳ περ ἐόντι.
 ἀνδρῶν δ' ἐν πολλῷ ὁμάδῳ πῶς κέν τις ἀκούσαι
 ἢ εἴποι; βλάβεται δὲ λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής.
 Πηλεΐδῃ μὲν ἐγὼν ἐνδείξομαι· αὐτὰρ οἳ ἄλλοι
 σύνθεσθ' Ἀργεῖοι, μῦθόν τ' εὖ γνῶτε ἕκαστος.
 85 πολλάκι δὴ μοι τοῦτον Ἀχαιοὶ μῦθον ἔειπον,
 καί τέ με νεικεῖσκον· ἐγὼ δ' οὐκ αἰτιὸς εἰμι,
 ἀλλὰ Ζεὺς καὶ Μοῖρα καὶ ἡεροφοῖτις Ἑρινύς,
 οἳ τέ μοι εἰν ἀγορῇ φρεσὶν ἔμβαλον ἄγριον ἄτην,
 ἥματι τῷ ὅτ' Ἀχιλλῆος γέρας αὐτὸς ἀπηύρων.
 90 ἀλλὰ τί κεν ῥέξαιμι; θεὸς διὰ πάντα τελευτᾷ.
 πρέσβα Διὸς θυγάτηρ Ἄτη, ἥ πάντας ἀᾶται,
 οὐλομένη· τῇ μὲν θ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὔδει
 πίλνεται, ἀλλ' ἄρα ἦ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει

不想总把害人的仇怨永远记心里，
让我们赶快召唤长发的阿开奥斯人
投入战斗，我要亲自迎战特洛亚人， 70
看他们还想不想在我们的船舶前宿营。
我想他们定会高兴得跪地庆幸，
只要在残酷的战斗中能躲过我们的投掷。”

他这样说，胫甲精美的阿开奥斯人
欢呼勇敢的佩琉斯之子消除愤怒。 75
士兵的统帅阿伽门农从座位上站起，
未走向会场中央，便对他们这样说：
“亲爱的达那奥斯战士，阿瑞斯的侍从，
当有人站起来发言时，应该听他说话，
不要打断他，否则甚至会难住雄辩家。 80
在一片吵嚷声中有谁能演说或听讲？
即使嗓音洪亮的演说家也会为难。
我现在向佩琉斯之子作解释，你们其他的
阿尔戈斯人要认真听讲，好好领悟。
阿开奥斯人常常向我诉说那件事情， 85
一再责备我，但那件事不能惟我负咎。
是宙斯、摩伊拉和奔行于黑暗中的埃里倪斯，
他们在那天大会上给我的思想灌进了
可怕的迷乱，使我抢夺阿基琉斯的战利品。
我能怎么办？神明能实现一切事情。 90
宙斯的长女阿特能使人们变盲目，
是个该诅咒的女神；她步履轻柔，
从不沾地面，只在人们的头上行走，

- βλάπτουσ' ἀνθρώπους· κατὰ δ' οὖν ἕτερόν γε πέδησε.
 95 καὶ γὰρ δὴ νύ ποτε Ζῆν' ἄσατο, τὸν περ ἄριστον
 ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν φασ' ἔμμεναι· ἀλλ' ἄρα καὶ τὸν
 Ἥρη θῆλυς ἐοῦσα δολοφροσύνης ἀπάτησεν,
 ἥματι τῷ ὅτ' ἔμελλε βίην Ἡρακλεΐην
 Ἀλκμήνῃ τέξεσθαι ἐϋστεφάνῳ ἐνὶ Θήβῃ.
 100 ἦ τοι ὃ γ' εὐχόμενος μετέφη πάντεσσι θεοῖσιν
 'κέκλυτέ μευ, πάντές τε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀνώγει.
 σήμερον ἄνδρα φώωσδε μογοστόκος Εἰλείθυια
 ἐκφανεῖ, ὃς πάντεσσι περικτιόνεσσιν ἀνάξει,
 105 τῶν ἀνδρῶν γενεῆς οἱ θ' αἵματος ἐξ ἐμεῦ εἰσί·
 τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·
 'ψευστήσεις, οὐδ' αὐτε τέλος μύθῳ ἐπιθήσεις.
 εἰ δ' ἄγε νῦν μοι ὅμοσον, Ὀλύμπιε, καρτερόν ὄρκον,
 ἦ μὲν τὸν πάντεσσι περικτιόνεσσιν ἀνάξιν,
 110 ὃς κεν ἐπ' ἥματι τῷδε πέση μετὰ ποσσὶ γυναικὸς
 τῶν ἀνδρῶν οἱ σῆς ἐξ αἵματός εἰσι γενέθλης·
 ὥς ἔφατο· Ζεὺς δ' οὐ τι δολοφροσύνην ἐνόησεν,
 ἀλλ' ὅμοσεν μέγαν ὄρκον, ἔπειτα δὲ πολλὸν ἀάσθη.
 Ἥρη δ' αἵξασα λίπεν ῥίον Οὐλύμποιο,
 115 καρπαλίμως δ' ἵκετ' Ἄργος Ἀχαιικόν, ἔνθ' ἄρα ἤδη
 ἰφθίμην ἄλοχον Σθενέλου Περσηϊάδαο.
 ἦ δ' ἐκῦει φίλον υἱόν, ὃ δ' ἔβδομος ἐστήκει μείς·
 ἐκ δ' ἄγαγε πρὸ φώωσδε καὶ ἡλιτόμηνον ἔοντα,
 Ἀλκμήνης δ' ἀπέπαυσε τόκον, σχέθε δ' Εἰλειθυίας.
 120 αὐτὴ δ' ἀγγελέουσα Δία Κρονίωνα προσηύδα·

- 使人的心智变模糊，掉进她的罗网。
 甚至宙斯也受过她愚弄，尽管认为 95
 他在所有的神明和凡人中至高至尊。
 赫拉一个女性，竟然也把他骗过，
 就在阿尔克墨涅在城垣坚固的特拜
 生育强大无比的赫拉克勒斯那一天。
 当时宙斯对所有的神明这样自嘲： 100
 ‘全体男神和女神，请你们注意听我说，
 倾听我胸中的心灵要我说的话。’
 助产女神埃勒提埃今天将要
 一个人出世，他来自含有我的血统的
 伟大种族，将统治周边的毗邻地区。’ 105
 女神赫拉诡计在胸对宙斯这样说：
 ‘你在说谎，你的预言不会实现。
 奥林波斯神，你现在发个庄严的重誓，
 保证今天从母腹出生、来自血脉里
 含有你的血统的伟大种族的那个人 110
 确实会统治周围所有的广大地区。’
 赫拉这样说，宙斯没有看出诡诈，
 发了个庄严的重誓，后来懊悔莫及。
 这时赫拉随即离开奥林波斯顶峰，
 来到阿开奥斯人居住的阿尔戈斯， 115
 知道佩尔修斯之子斯特涅洛斯
 的高贵妻子正怀男胎已经七个月。
 她让那孩子出世，尽管还未足月，
 又留住埃勒提埃，让阿尔克墨涅早产，^[1]
 然后向克罗诺斯之子宙斯报告消息： 120

- ‘Ζεῦ πάτερ ἀργικέραυνε, ἔπος τί τοι ἐν φρεσὶ θήσω·
 ἤδη ἀνὴρ γέγον’ ἐσθλός, ὃς Ἀργείοισιν ἀνάξει,
 Εὐρυσθεύς, Σθενέλοιο πάϊς Περσηϊάδαο,
 σὸν γένος· οὐ οἱ ἀεικὲς ἀνασσέμεν Ἀργείοισιν.’
 125 ὥς φάτο, τὸν δ’ ἄχος ὀξὺ κατὰ φρένα τύψε βαθεῖαν·
 αὐτίκα δ’ εἶλ’ Ἄτην κεφαλῆς λιπαροπλοκάμοιο
 χωόμενος φρεσὶν ἦσι, καὶ ὤμοσε καρτερόν ὄρκον
 μή ποτ’ ἐς Οὐλυμπόν τε καὶ οὐρανὸν ἀστερόεντα
 αὐτὶς ἐλεύσεσθαι Ἄτην, ἥ πάντας ἀἶται. —
 130 ὥς εἰπὼν ἔρριψεν ἀπ’ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 χειρὶ περιστρέψας, τάχα δ’ ἵκετο ἔργ’ ἀνθρώπων.
 τὴν αἰεὶ στενάχεσχ’, ὅθ’ ἐὼν φίλον υἱὸν ὀρώτο
 ἔργον ἀεικὲς ἔχοντα ὑπ’ Εὐρυσθέως ἀέθλων.
 ὥς καὶ ἐγὼν, ὅτε δὴ αὐτε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ
 135 Ἀργείους ὀλέκεσκεν ἐπὶ πρυμνῆσι νέεσσιν,
 οὐ δυνάμην λελαθέσθ’ Ἄτης, ἥ πρῶτον ἀάσθην.
 ἀλλ’ ἐπεὶ ἀσάμην καὶ μεν φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
 ἅψ’ ἐθέλω ἀρέσαι, δόμεναί τ’ ἀπερείσι’ ἄποινα·
 ἀλλ’ ὄρσευ πόλεμονδε, καὶ ἄλλους ὀρνυθὶ λαούς.
 140 δῶρα δ’ ἐγὼν ὅδε πάντα παρασχέμεν, ὅσά τοι ἐλθὼν
 χθιζὸς ἐνὶ κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῖος Ὀδυσσεύς.
 εἰ δ’ ἐθέλεις, ἐπίμεινον ἐπειγόμενός περ Ἄρης,
 δῶρα δέ τοι θεράποντες ἐμῆς παρὰ νηὸς ἐλόντες
 οἴσουσ’, ὄφρα ἴδῃαι ὃ τοι μενοεικέα δώσω.”
 145 Τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 “Ἄτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

‘闪电之神宙斯，我特来向你报告，
将统治阿尔戈斯人的孩子已经出世，
佩尔修斯之孙、斯特涅洛斯之子欧律斯透斯，
你的血统，完全适合统治阿尔戈斯。’

赫拉这样说，痛苦袭进宙斯的心头， 125

他立即抓住阿特梳着美发的脑袋，
心中充满怒火，发了一个重誓，
决不允许蒙蔽大家心智的阿特
重返奥林波斯和繁星闪烁的空宇。

他这样设誓，抬手把阿特从繁星闪灿的 130
空宇抛下，阿特瞬即来到人世。

宙斯一直余恨难消，每当他看见
爱子为欧律斯透斯去干卑贱的事情。^[2]

我也这样，每当头盔闪亮的赫克托尔
冲到船舶后艄杀戮阿尔戈斯人， 135

我怎么也忘不了阿特，是她把我蒙蔽。
既然我受了蒙骗，被宙斯夺去了心智，
我愿意弥补过错，付给你许多礼品。

现在你奋起参战吧，也鼓励其他将士。
我随时把礼物准备着，高贵的奥德修斯 140
昨天曾到你的营帐把它们列数。

你现在急于出战，若愿意，可以稍等，
我的侍从们会很快把它们从船上送来，
你会看到那是些多么舒心的礼物。”

捷足的阿基琉斯立即回答他这样说： 145

“最高贵的阿特柔斯之子阿伽门农，